
DOCUMENTOS DE TRABAJO U.C.M. Biblioteca Histórica; 2015 / 9

Restauración de la obra: Kitāb Ṣalāṯ al-sawa'i, impresa en Fano en 1514 (signatura BH FLL 25956)

Inmaculada Latorre Vázquez

Biblioteca Histórica "Marqués de Valdecilla". U.C.M.
Departamento de Conservación y restauración
ilatorre@ucm.es

RESUMEN:

En las páginas siguientes se exponen los trabajos realizados en la obra reseñada en el título. Cabe destacar la rareza del ejemplar, al ser el primer ejemplo de libro impreso en árabe con el sistema de caracteres móviles. En el tratamiento destaca la forma en que se resolvió la encuadernación, optando por un montaje sin adhesivos.

IDENTIFICACIÓN BIBLIOGRÁFICA

Signatura: [BH FLL 25956](#)

Kitāb Ṣalāṯ al-sawa'i. Publicado en Fano (Italia) por Gregorio de Gregori, 12 septiembre de 1514.

Ex libris ms. Del Colegio Imperial en el verso de la portada. Anotación ms en hoja de guarda: *"Este libro es una colección de oraciones, preces diurnas y nocturnas [...] Está impreso en Roma, según consta en la última foja [...] Dr. Pizzi"*.

Marcas de propiedad: sello estampado en color azul de la Biblioteca de la



Universidad Central en la primera hoja de la obra (en la parte trasera al ser una obra impresa con caracteres árabes).

Para más información del ejemplar véase: Nuria Torres. *500 años del primer libro impreso en caracteres móviles árabes*. Pecaia Complutense, Año 11. Nº 21: julio-2014. Disponible en: <http://biblioteca.ucm.es/pecia/56921.php>:

“El objetivo de este artículo es dar a conocer un ejemplar del primer libro impreso en caracteres árabes con tipos móviles, Kitāb Ṣalāṭ al-sawa'i, Fano, 1514, conservado en la Biblioteca Histórica "Marqués de Valdecilla", de la Universidad Complutense de Madrid, y que constituye uno de los pocos ejemplares que se conocen en el mundo de este título, tan solo 15. Se hace un estudio de la planificación de la obra, de los cuadernillos que lo componen, de las distintas decoraciones que presenta y del ritmo tipográfico en su composición y del impresor, Gregorio de Gregorio. El artículo se completa con un breve estudio de su contenido, un libro de horas dirigido a los cristianos de Oriente, y se indican los capítulos y las horas que corresponden. Se realiza por fin un censo de los ejemplares conocidos en bibliotecas de Europa, Estados Unidos y Egipto”.

IDENTIFICACIÓN FÍSICA

- Dimensiones: Alto 164 x Ancho 121 x Grosor 28 en milímetros.

Cuerpo del libro.

Obra impresa con tintas tipográficas en color negro y rojo sobre papel artesanal verjurado. Tiene marcas de agua en distintas hojas (sólo partes de la misma, se verifica a través del negatoscopio), cada dos o tres pliegos alternando una y otra, las dos marcas de agua que se complementan, siempre aparecen en el corte de arriba y cercano al lomo. Montando una marca con otra vimos que se trata de un ancla.



La primera hoja, que no es la de portada, tiene alrededor del texto una orla con motivos vegetales en color negro. Existen restos de dos hojas que bien pueden ser la portada y la hoja de respeto.

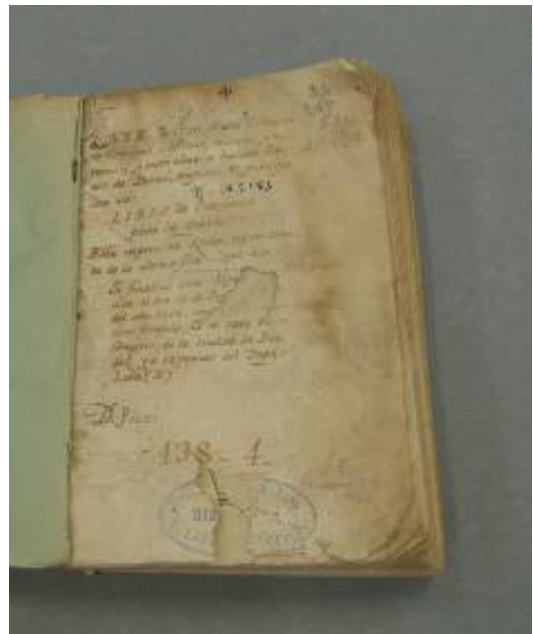
Todas las páginas constan de texto con caracteres árabes en color negro y rojo, enmarcado con dos líneas en negro unas, en negro y rojo otras. Existen otras páginas que están enmarcadas con orlas con motivos vegetales y vegetales con aves en color negro.



Existen numerosas notas manuscritas en los márgenes delanteros con caligrafía árabe realizadas con tinta color sepia.



En la última hoja, que bien puede ser la que hace de guarda u hoja de respeto, de distinta calidad de papel que la obra, tiene manuscrito un texto en el que describe el contenido de la obra y lugar y fecha de impresión y quien lo imprimió, (transcripción detallada en la identificación bibliográfica). Componen la obra 15 cuadernillos todos de 4 pliegos (8 hojas), menos el cuadernillo primero que tiene 7 hojas, pues le falta la hoja de portada.



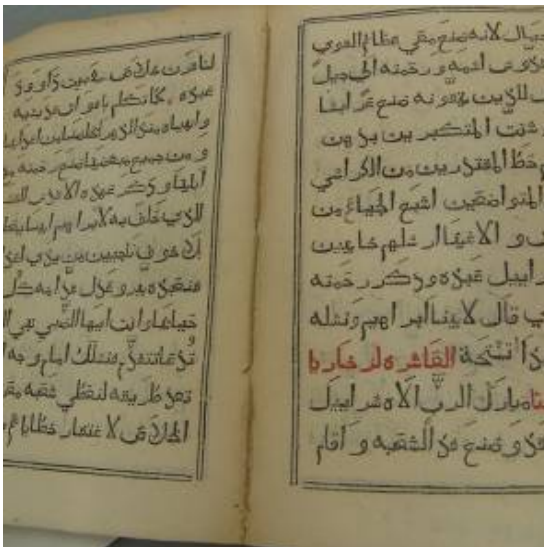
No tiene paginación impresa, lo que si tiene es una paginación manuscrita con tinta caligráfica de color sepia (no está bien paginado, unas veces se salta el número y otras veces repite el número, y al final de la obra hay correcciones de la paginación con lápiz grafito).

Encuadernación

La obra tiene a modo de protección una cubierta de papel continuo de color verde de muy mala calidad.

La costura es a punto seguido, compensada, sobre tres nervios naturales simples de piel tratada con alumbre, el hilo es de cáñamo.

Carece de cabezadas aunque si debió tenerlas por los restos de hilos que existen.



ESTADO ANTERIOR

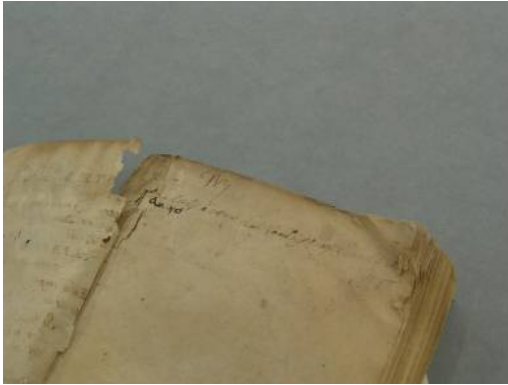
En general presenta deterioro físico al carecer de encuadernación.

- Deterioro físico

Tiene desgarros, pequeñas zonas perdidas en los bordes. Puntas plegadas, pérdida de la hoja de portada y otra hoja anterior, que puede ser la de respeto,

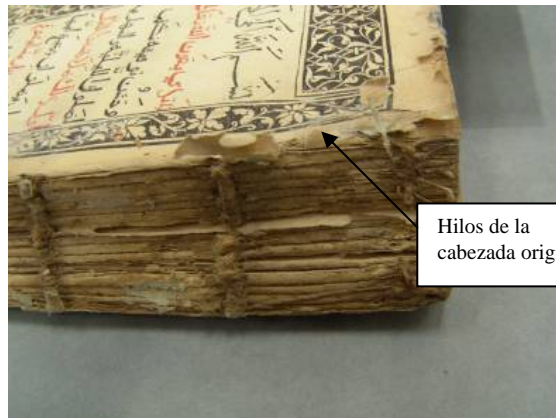
quedando restos en la zona del lomo de las dos hojas que han desaparecido.





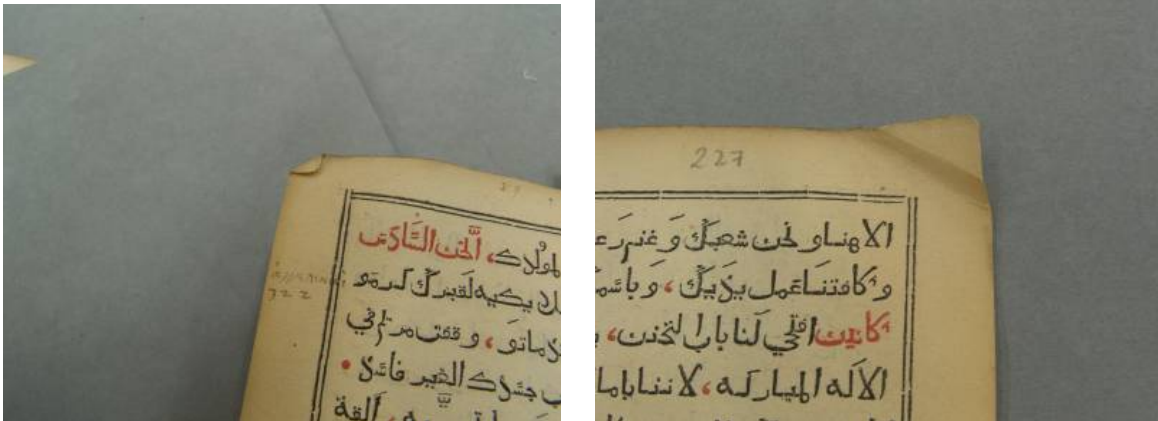
La costura tiene rotos los hilos en el interior de varios cuadernillos, también tiene seccionados transversalmente los tres nervios.

Perdidas las cabezadas, quedando restos de hilo.



Hilos de la cabezada original





- Deterioro químico

Soporte de papel frágil (está muy deshidratado).

Amarillamiento general del soporte. En los bordes delanteros y de cabeza el tono del papel es más oscuro.

- Deterioro biológico

Pequeñas zonas perdidas provocadas por bibliófagos. También en otras zonas hay pequeñas pérdidas que bien podrían ser provocadas por micromamíferos.



DETERMINACION DEL TRATAMIENTO

Además de las reparaciones y consolidación del papel, se plantea la realización de una encuadernación de conservación con el fin de proteger a la obra.

REALIZACIÓN DEL TRATAMIENTO

Primeramente se verifica con hoja de luz si el papel tiene verjura y filigrana. Siendo esta visualización positiva tanto en la verjura como en la marca de agua.



Posteriormente se elimina la cubierta de papel verde adherida al lomo de los cuadernillos, este proceso se realiza en seco a punta de bisturí, eliminándose prácticamente todo el papel adherido a las hojas.

- Limpieza de la suciedad libre con brocha de pelo suave.
- Se despliegan las puntas plegadas y posteriormente se consolidan, pues tienen peligro de rotura al estar el papel bastante frágil.
- Desmontaje:
 - Se realiza un gráfico de los cuadernillos, para ello se realiza la foliación con grafito. En el gráfico se refleja las dos foliaciones: la original de la obra y la que hemos realizado con lápiz.



- Se separa la última hoja (que no forma parte del cuerpo del libro y que es manuscrita), que estaba adherida (no se sabe que tipo de adhesivo) para repararla y añadirle una escartivana para posteriormente unirla de nuevo al cuerpo del libro por medio de la costura.



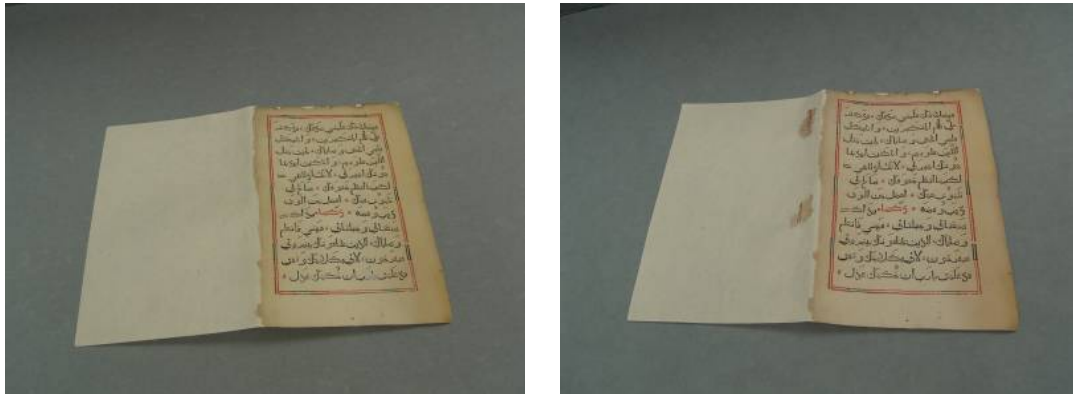
- Consolidación del soporte
 - Refuerzo de algunas puntas con tisú NAO RK 00 de 3,6 gr./m², y reapresto en prácticamente todas las hojas con Thylose MH 300 al 3% en agua y etanol (1:3)



- Unión de desgarros y reintegración de pequeñas zonas perdidas localizadas en el centro de los pliegos.



- Reintegración de la hoja desaparecida y que forma pliego con la hoja con la paginación manuscrita 13-14 se ha utilizado papel japonés “Senkwa” de 50gr. Posteriormente se incorporaron dos fragmentos de la hoja desaparecida.



Montaje

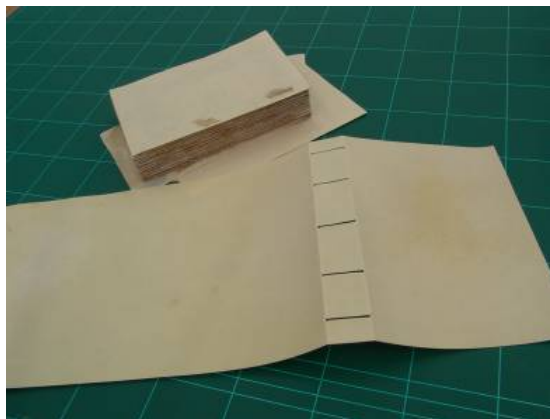
- Se forman los cuadernillos, teniendo cada cuadernillo su numeración por medio de la repetición de un signo de una coma a la inversa.





- Se realiza una plantilla de cartulina para posteriormente con la medida de dicha plantilla cortar la pieza de pergamino que se utilizará como cubierta primaria realizando la costura sobre esta cubierta y que a su vez sirva de protección intima de la obra.



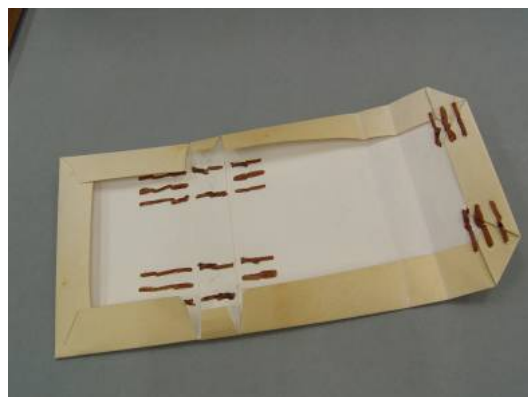


- Se realiza la costura sobre la cubierta primaria a punto seguido con hilo de lino. La costura queda con el hilo visto por fuera.

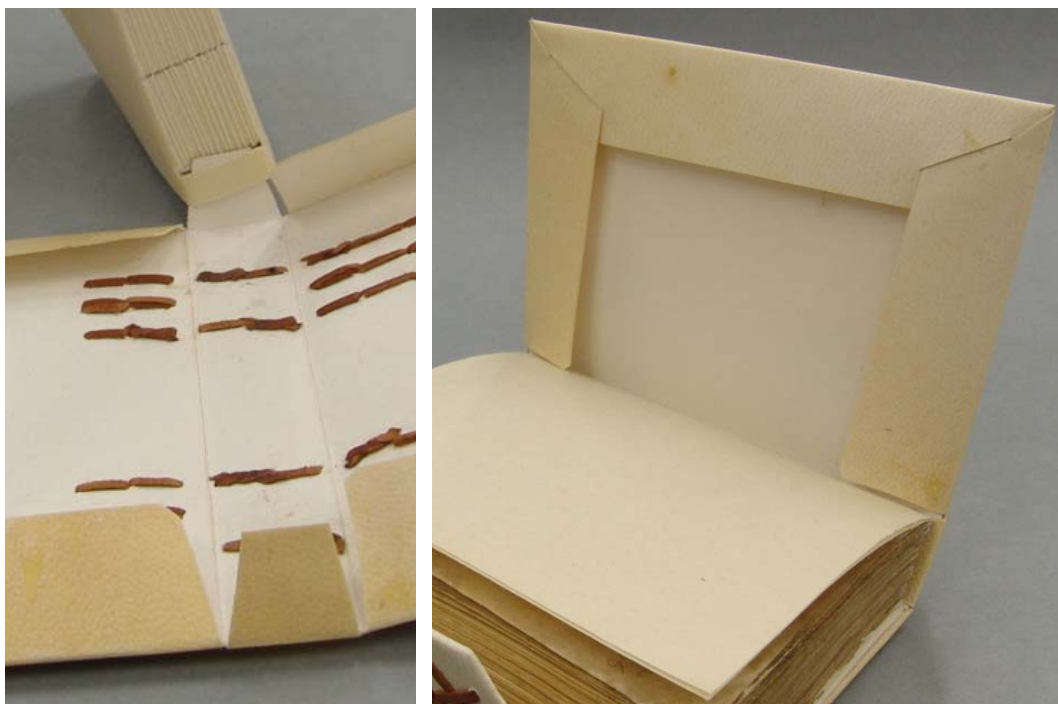




- Se realiza una cubierta secundaria con el fin de proteger la estructura de costura exterior. Dado el carácter totalmente extraíble de la cubierta secundaria, se opta por seguir una estética islámica, confeccionando una estructura islámica clásica de cartera en pergamino.



- Incorporación de la cubierta secundaria a la obra, es una encuadernación que no va cosida ni pegada a la obra y es extraíble. Esta cubierta secundaria se fija a la obra insertando las lengüetas resultantes de las vueltas de la cubierta en la zona del lomo y sujetando las tapas de la cubierta primaria bajo las vueltas de la secundaria, que se fijan sin adhesivo.



- Se estampa en la cubierta delantera la “B” súper libris de la Biblioteca Histórica “ Marques de Valdecilla” de la UCM. Para dejar constancia que se ha realizado en la citada biblioteca y que no es la encuadernación original.



- Finalmente se realiza la confección de caja de conservación de cartón neutro CXD Premier de 650 micras.